Porównanie tłumaczeń Marka 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zszedł się znów tłum tak że nie móc oni ani nawet chleba zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I udał się do domu;\* \*\* i znów zszedł się tłum, tak że nawet nie zdołali zjeść chleba.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi do domu i schodzi się znowu tłum, tak że nie (mogli) oni nawet chleba zjeść.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zszedł się znów tłum tak, że nie móc oni ani nawet chleba zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie udał się do domu. I znów zszedł się tłum, tak że nawet nie zdążyli się posilić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszli do domu. I znowu zgromadził się tłum, tak że nie mogli nawet zjeść chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do domu. I zgromadził się znowu lud, tak iż nie mogli ani chleba jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do domu, i zbiegła się zasię rzesza, tak iż nie mogli ani chleba jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł do domu, a tłum znów się zbierał, tak że nawet posilić się nie mogli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł do domu. I znowu zgromadził się lud, tak iż nie mogli nawet spożyć chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszedł do domu, a tłum znowu się gromadził, tak że nie mogli nawet zjeść chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu wszedł do domu, a zbiegł się taki tłum, że nie mieli chwili na zjedzenie chleba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł do domu. Wtedy znowu zebrał się tłum, tak że oni nawet trochę chleba zjeść nie mogli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem poszedł do domu. 1 znowu zebrał się tłum ludzi, tak, że nawet nie mieli kiedy zjeść kawałka chleba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I idzie do domu, a tłum też idzie z Nim, tak że nie mogli nawet zjeść chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить додому; і знову збирається юрба, тож не могли вони навіть хліба з'їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi do domu; i schodzi się na powrót dręczący tłum, tak że również ta okoliczność nie móc uczyniła ich ani nie chleb zjeść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przychodzi do domu. Więc znowu zgromadza się tłum, tak, że nie mogli nawet zjeść chleba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i znów zebrał się taki tłum, że nie mogli nawet zjeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze raz zebrał się tłum, tak iż oni nawet nie mogli zjeść posiłku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaś powrócił z nimi do domu, w którym udzielono Mu gościny, znów zaczęły nadchodzić tłumy. I wkrótce było tylu ludzi, że Jezus z uczniami nie mieli nawet czasu, by cokolwiek zjeść. |

1. 1) Tj. do domu, εἰς οἶκον, który był Jego bazą w Kafarnaum (?), <x>480 2:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:17</x>; <x>480 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zjeść chleba, ἄρτον φαγεῖν, idiom: zjeść posiłku. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 6:31</x> [↑](#footnote-ref-5)